SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 1 第1次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。词汇的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点树立起初步的语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 译者的语法水平对译文的影响
3. 汉语表达的误区
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 2 第2次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 词典查阅要点 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。词汇的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并初步运用到翻译实践中去。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 词典在翻译实践中的定位
3. 将以上认识结合实际运用于翻译实践
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次3 第3次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 单音词，多音词和同音词的翻译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。词汇的翻译 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，了解并掌握单音词，多音词，同音词等翻译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 词典在翻译实践中的定位
3. 单音词，多音词，同音词翻译
4. 将以上认识结合实际运用于翻译实践
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 4第4次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 词义的守恒与越界 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。词汇的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1. 词性的理性把握与感性把握。
2. 理性与感性的变量与交换。
 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 译者的语法水平对译文的影响
3. 汉语表达的误区
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 6第5次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译词义的文化外衣 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。词汇的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1. 词义的认定与文化语境
2. 词汇空缺与文化空缺
 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 词义的认定与文化语境
3. 词汇空缺与文化空缺
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 7 第6次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。句子的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1. 中日英句式的异同与日汉翻译
2. 句法与翻译的关系
 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 中日英句式的异同与日汉翻译
3. 句法与翻译的关系
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 8 第7次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句法与翻译的关系 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。句子的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点句法与翻译的关系。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 句法与翻译的关系。
3. 汉语表达的误区
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 9 第8次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 翻译中的宏观把握与微观把握 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。句子的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1. 缩扩法与后推法的翻译。
2. 翻译的宏观把握与微观把握。
 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 缩扩法与后推法的翻译
3. 翻译的宏观把握与微观把握
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 10 第19次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 衔接与翻译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。句子的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点常用句子的衔接方法与翻译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 常用句子的衔接方法与翻译
3. 汉语表达的误区
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 11 第10次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 文体与翻译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。句子的翻译。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1.文体与翻译中的文体。2.文体决定翻译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 文体与翻译中的文体
3. 文体决定翻译
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 12 第11次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 同义句与同源译文 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。翻译的技巧。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点同义句与误译，同义句与选词用句，同义句与思维方式的转变。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 同义句与误译
3. 同义句与选词用句
4. 同义句与思维方式的转变
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 13 第12次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 直译和意译、分译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。翻译的技巧。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点翻译中的直译，意译，分译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 翻译中的直译
3. 翻译中的意译
4. 翻译中的分译
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 14 第13次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 加译和简译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。翻译的技巧。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点翻译中的加译与简译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 翻译中的加译
3. 翻译中的简译
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 15 第14次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 倒译和变译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。翻译的技巧。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点翻译中的倒译与变译。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 翻译中的倒译
3. 翻译中的变译
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 16 第15次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 修辞与翻译 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。翻译的技巧。 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点1. 基本词格的翻译。
2. 基本词格的翻译常见问题。
 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 基本词格的翻译
3. 基本词格的翻译常见问题
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |